File name: 20200529

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Paludase (賴天賜長老), 1959年出生

Collected: 2020-05-29

Revised: 2020-05-29

Transcribed by: 施俊宏

1.

Kay marudrange wabaai ki Kui ku silu, la baai ki Balenge ku bariangalay.

Kay ma-rudrange wa-baai ki Kui ku silu,

this STAT.PRS-senior ACT.PRF-give OBL PN ACC bead

這 靜態.現在-耆老 主動.完成-給 斜格 人名 受格 珠

la baai ki Balenge ku bariangalay.

LA give OBL PN ACC lily

LA 給 斜格 人名 受格 百合花

#e This senior gave Kui beads, and then gave Balenge lily flowers.

#c 這個耆老給Kui琉璃珠，然後給Balenge百合花。

#n Kay marudrange wabaai ki Kui ku silu, si ki Balenge ku bariangalay.

#n Kay marudrange wabaai ki Kui ku silu, si (wa)baai ki Balenge ku bariangalay.

2.

Kay Elrenge wasarare pikay ki cukui ku silu, la pikay ki taetalre ku bariangalay.

Kay Elrenge wa-sarare pikay ki cukui ku silu,

this PN ACT.PRF-put.down put OBL table ACC bead

這 人名 主動.完成-放下 放 斜格 桌子 受格 珠

la pikay ki taetale ku bariangalay.

LA put OBL chair ACC lily

LA 放 斜格 椅子 受格 百合花

#e (This) Elrenge put beads on the table, and then put lily flowers on the chair.

#c 這個Elrenge放珠子在桌子上，放百合花在椅子上。

#n Kay Elrenge wasarare pikay ki cukui ku silu si ki taetale ku bariangalay.

3.

Malrisilrisi si kiangatu ka Kui.

Ma-lrisi-lrisi si ki-angatu ka Kui.

STAT.PRS-be.angry-RED and get-wood NOM PN

靜態.現在.生氣-重疊 和 取-木頭 主格 人名

#e Kui angrily chopped the wood. (Kui wass angry, and chopped the wood.)

#c 這個Kui生氣地砍木頭。（Kui又很生氣又砍木頭。）

#n 不確定時態。

#n Malrisilrisi ki angatu ka Kui. Kui對木材很生氣。(沒有si的話)

4.

Ka Kui malrisilrisi si tudadaane.

Ka Kui ma-lrisi-lrisi si tu-da-daane.

NOM PN STAT.PRS-be.angry-RED and do-RED-house

主格 人名 靜態.現在-生氣-重疊 和 做-重疊-房子

#e Kui angrily builds the house. (Kui is angry and builds the house.)

#c 這個Kui很生氣地蓋房子。（Kui又很生氣又砍蓋房子。）

#n Ka Kui malrisilrisi \*Ø/si/la/si la tudadaane.

#n 不確定時態。

5.

Kay Muni kiararagay si kivavavane.

Kay Muni ki-a-ra-ragay si ki-va-vavange.

this PN KI-PRF-RED-be.happy and PASS-RED-tease

這 人名 KI-完成-重疊-開心 和 被動-重疊-逗笑

#e (This) Muni is happily playing. (This Muni is being happy and playing.)

#c 這個Muni又很開心又正在玩耍。（這個Muni很開心地玩耍。）

#n

6.

Waudaudale, la kainai alupu-nga, la siurinai.

Wa-uda-udale, la kai-nai alupu-nga,

ACT.PRF-RED-rain LA NEG-1PL.NOM hunt-CONF

主動.完成-重疊-雨 LA 否定-第一人稱複數主格 打獵-確定

la siuri-nai.

LA come.back-1PL.NOM

LA 回來-第一人稱複數主格

#e It is raining, and then we didn’t hunt, and then we came back.

#c 下雨了，我們不打獵了，我們回來了。

#n 順序可以變動，Waudaudale, ls suirinai, la kainai alupunga.

#n Waudaudale, lay kainai alupunga, lay siurinai. 用lay有更多人的意思。

7.

Kay Balenge si palrata yakay babiabila ki valru makauvarivariva.

Kay Balenge si palra-ta y-a-kay

this PN and partner-1PL.GEN LOC-PRF-this

這 人名 和 夥伴-第一人稱複數主格 處所-完成-這

babiabila ki valru ma-kauvari-vari-va.

side GEN river RECP-talk-RED-RED

旁邊 屬格 河 互相-聊天-重疊-重疊

#e This Balenge and the hundred-pacer viper is at the side of the lake, chatting with each other.

#c 這個Balenge和百步蛇正在湖邊聊天。

#n Kay Balenge si palrata yakay babiabila ki valru Ø/si/la makauvarivariva.

#n Kay Balenge si palrata yakay babiabila ki valru lay makauvarivariva ku tamapungpungane. 用lay的話要明確講出講什麼事情。

#n Kauriva! 說！

8.

Kay Lavakaw ngualaimay la ituku si lrededepe.

Kay Lavakaw ngu-a-laimay la ituku si lrededepe.

this PN relieve-PRF-clothes LA jump and swim

這 人名 卸-完成-衣服 LA 跳 和 游泳

#e (This) Lavakaw took off the clothes, and then jumped (into the river) and swam.

#c 這個Lavakaw脫下衣服，跳（進河裡）來游泳。

#n Kay Lavakaw ngualaimay la ituku la lrededepe. 階段比較分明。

#n Kay Lavakaw ngualaimay lay ituku lau lrededepe.

#n \*La ituku si lrededepe, kay Lavakaw ngualaimay. 兩個人聊天時勉強可以

#n lrededepe是霧台的用語，langui是好茶的用語。

#n tualaimay做衣服，\*walaimay, \*ngilaimay, \*salaimay.